

التضمين في القصّة القصيرة "ليلة الزفاف" و"طريد الفردوس"  
(دراسة تحليلية برجماتيكية)



البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

في علم اللغة العربية وأدبها

وضع

نورجئة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

رقم الطالبة: ٠٧١١٠٠٠٦

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠١١

Yogyakarta, 12 Juni 2011.

Hal: **Nota Dinas Pembimbing**

Kepada Yth  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu  
Budaya  
UIN Sunan Kalijaga  
Di  
Tempat

*Assalamu 'alaikum wr. wb.*

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa, maupun penulisan dan setelah membaca skripsi mahasiswa:

Nama : Nurjanah

NIM : 07110006

Fak/Jurusan : Adab Dan Ilmu Budaya/ BSA

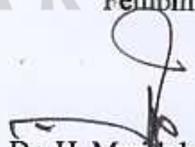
Judul Skripsi : "التضمين في القصة القصيرة ليلة "الزفاف" و "طريد الفردوس"  
(دراسة تحليلية برامجتيكية)

Maka dengan ini, Saya selaku pembimbing menyatakan bahwa skripsi di atas dapat diuji dalam *siding munaqasyah*.

Demikian nota dinas ini dibuat. Atas perhatian dan kebijakan Dekan, Saya sampaikan terima kasih.

*Wassalamu 'alaikum wr. wb.*

Pembimbing

  
Dr. H. Marjoko Idris.M.Ag  
NIP.19590105 198703 1 003



KEMENTERIAN AGAMA REPUBLIK INDONESIA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA  
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telp./Fax. (0274) 513949  
Web: <http://adab.uin-suka.ac.id> E-mail: [adabuin-suka.ac.id](mailto:adabuin-suka.ac.id)

## PENGESAHAN SKRIPSI/TUGAS AKHIR

Nomor : UIN.02/DA/PP.009/ 1002 /2011

Skripsi/Tugas Akhir dengan judul :

التضمين في القصة القصيرة "ليلة الزفاف" و "طريد الفردوس"  
(دراسة تحليلية براجماتكية)

Yang dipersiapkan dan disusun oleh :

N a m a : NURJANAH

N I M : 07110006

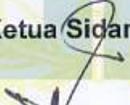
Telah dimunaqasyahkan pada : Selasa, 28 Juni 2011

Nilai Munaqasah : B+

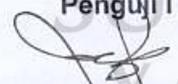
Dan telah dinyatakan diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga

TIM MUNAQASYAH :

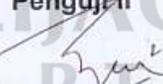
Ketua Sidang

  
Dr. H. Mardjoko Idris, M.Ag  
NIP 19590105 198703 1 003

Penguji I

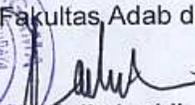
  
H. Habib, S.Ag, M.Ag  
NIP 19720613 199803 1 002

Penguji II

  
Drs. Hisyam Zaini, M.A  
NIP 19630911/199103 1 002

Yogyakarta, 07 Juli 2011

Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya

  
Prof. Dr. H. Syihabuddin Qalyubi, Lc, M.Ag  
NIP 19520921 198403 1 001



## الشعار

فَإِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٥﴾ إِنَّ مَعَ الْعُسْرِ يُسْرًا ﴿٦﴾ فَإِذَا فَرَغْتَ فَانصَبْ ﴿٧﴾ وَإِلَىٰ رَبِّكَ

فَارْتَبِعْ ﴿٨﴾ (الإنشراح ٥-٨)

لكلّ مقام مقال ولكلّ مقال مقام

### الإهداء

أهدي هذا البحث إلى:

أمّي وأبي المحبوبين الذين يعطياني الدعاء ويدفعاني لإتمام هذا البحث  
أخي أحمد عارفين و اختاتي سبيحة وحنيفة الذين يعطونني الدعاء ويدفعونني لإتمام هذا

### البحث

خمسة هداية المحبوب الذي يدعوني ويدفعني لإتمام هذا البحث  
صادقاتي في كلية الآداب نينا وألما وشكرس وحنيفة اللاتي تعطونني النصيحة

صادقاتي في المعهد الحسن

شكرا جزيلاً على كلّ شيء

## ABSTRAK

Cerpen merupakan bahan bacaan yang sangat menarik baik bagi remaja maupun orang dewasa. disamping itu, ceritanya tidak begitu panjang tetapi pesan yang disampaikan mengena sehingga tidak menghabiskan waktu bagi pembacanya. Cerpen juga dapat memberikan pendidikan sekaligus hiburan bagi pembacanya. Cerpen *Lailah Az-Zafa`f* dan *Thariid Al-Firdaus* karya Taufik El-Hakim menceritakan tentang kehidupan seseorang dimana didalamnya terdapat konflik-konflik antar tokoh dalam kedua cerpen tersebut. Cerpen *Lailah Az-Zafa`f* menceritakan tentang sepasang suami istri yang melangsungkan pernikahan karena keterpaksaan, sedangkan cerpen *Thariid Al-Firdaus* menceritakan tentang seorang syaikh yang terusir dari surga dan diturunkan lagi ke dunia guna menjalani kehidupan untuk kedua kalinya. Cerita dalam kedua cerpen tersebut sangat menarik dan menarik pula untuk diteliti khususnya pada percakapan dalam kedua cerpen tersebut. Dalam kedua cerpen tersebut banyak percakapan yang dituturkan tidak secara implisit. Oleh karena itu penulis tertarik untuk menjadikan kedua cerpen tersebut sebagai objek penelitian bahasa khususnya pada kajian Implikatur yang ada dalam cerpen "*Lailah Az-Zafa`f*" dan "*Thariid Al-Firdaus*" dengan menggunakan pendekatan Pragmatik.

Berdasarkan latar belakang tersebut permasalahan yang diangkat dalam penelitian ini adalah apa saja bentuk dan fungsi implikatur dalam cerpen *Lailah Az-zafa`af* dan *Thariid Al-firdaus*?. Dari penelitian tersebut dapat disimpulkan terdapat tiga bentuk yakni bentuk deklaratif terdapat 23 tuturan, bentuk interogatif terdapat 22 tuturan, dan bentuk imperative terdapat 8 tuturan. Adapun fungsi yang didapat adalah fungsi representatif, fungsi direktif, fungsi komisif, fungsi ekspresif, dan fungsi deklaratif. Fungsi representatif menyatakan terdapat satu tuturan, representatif meyakini terdapat tiga tuturan, representatif menunjukkan terdapat satu tuturan, representatif mengakui terdapat dua tuturan, dan representatif memberitahu terdapat sembilan tuturan. Fungsi direktif meliputi fungsi meminta terdapat empat tuturan, menyuruh terdapat tiga tuturan dan fungsi menyarankan terdapat satu tuturan. Fungsi ekspresif meliputi fungsi mengkritik terdapat empat tuturan, ekspresif meminta maaf terdapat satu tuturan, menolak lima tuturan, ekspresif heran terdapat empat tuturan, ketakutan dan senang satu tuturan. Fungsi komisif meliputi fungsi komisif berjanji terdapat dua tuturan dan menyatakan kesanggupan terdapat satu tuturan. Adapun fungsi deklaratif terdiri dari fungsi menyetujui terdapat tiga tuturan.

## كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي يعطي للباحثة رحمة وتوفيقا وهداية حتى امكنت الباحثة إتمام البحث تحت الموضوع " التضمين في القصّة القصيرة ليلة الزفاف وطريد الفردوس " دراسة تحليلية برجماتيكية. ولا تتم كتابة هذا البحث إلا بمساعدة المدرّسين وتشكر الباحثة إلى:

١. المحترم الأستاذ الدكتور الحاج شهاب الدين قليوبي الماجستير بوصفه عميد لكلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

٢. المحترم الدكتور الحاج مرجوكو إدريس الماجستير الذي ارشد الباحثة لإتمام هذا البحث.

٣. المحترم الحاج محمد حبيب الماجستير بوصفه رئيس لقسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب وعلوم الثقافة بجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية جو كجاكرتا

٤. المدرّسين لقسم اللغة العربية وأدبها الذين يعطون العلوم النافعة للباحثة

٥. الوالدين والإخوان الذين دفع للباحثة لإتمام هذا البحث

٦. خمس هداية الذي يرافق الباحثة ودفعه للباحثة لإتمام هذا البحث

٧. الأصدقاء في قسم اللغة العربية وأدبها في عام ٢٠٠٧ وخصوصا مطمئنة ومعلمة وحنيفة على جميع المساعدين

٧. الأصدقاء في المعهد المحسن خصوصا مولدي على دفع للباحثة لإتمام هذا البحث

٨. سوّاق نقل العام *kobutri* الذين يوصلون ويستقبلون الباحثة إلى الجامعة سونن كليجاكا الإسلامية الحكومية كل يوم.

٨. جميع الأشخاص الذين يساعدون الباحثة في كتابة هذا البحث

لعل الله أن يضاع حساناتهم اضعافا مضاعفا. وبذلك تسعد الباحثة الإنتقادات والإقتراحات على ما أكثر. وترجو الباحثة هذا البحث مفيدا وخصوصا للباحثة نفسها وعامة لجميع دارسين اللغة. امين يا ربّ العالمين.

جو كجاكرتا، ٩ يوني ٢٠١١

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

الباحثة

## محتويات البحث

أ	.....	صفحة الموضوع.
ب	.....	صفحة الموافقة.
ج	.....	الشعار والإهداء.
د	.....	التحريد
هـ	.....	كلمة شكر وتقدير.
ز	.....	محتويات البحث.
١	.....	الباب الأول: مقدمة.
١	.....	أ. خلفية البحث.
٣	.....	ب. تحديد البحث.
٣	.....	ج. أغراض البحث وفوائده.
٤	.....	د. التحقيق المكتبي.
٥	.....	هـ. الإطار النظري.
٧	.....	و. منهج البحث.
٩	.....	ز. نظام البحث.
١٠	.....	الباب الثاني: نظرية التضمن وأشكال الكلام ووظائف الكلام.
١٠	.....	أ. الفصل الأول: نظرية التضمن.
١١	.....	١. تعريف التضمن.
١١	.....	٢. أنواع التضمن.
١٣	.....	ب. الفصل الثاني: أشكال الكلام.

١٤	ج. الفصل الثالث: وظائف الكلام.
١٧	الباب الثالث: وصف القصّة القصيرة "ليلة الزفاف" و "طريد الفردوس"....
١٧	أ. الفصل الأول: القصّة القصيرة "ليلة الزفاف" و "طريد الفردوس".....
١٨	ب. الفصل الثاني: مختصر القصّة القصيرة "ليلة الزفاف" و "طريد الفردوس".
١٨	١. القصّة القصيرة ليلة الزفاف.
١٩	٢. القصّة القصيرة طريد الفردوس.
	الباب الرابع: تحليل التضمين في القصّة القصيرة "ليلة الزفاف" و "طريد الفردوس".
٢٠	الفردوس".
	أ. الفصل الأول: أشكال الكلام في القصّة القصيرة "ليلة الزفاف"
٢٠	و"طريد الفردوس"
٢٠	١. الكلام الخبري.
٢٧	٢. الكلام الإستفهامي.
٣٣	٣. الكلام الطلبي.
	ب. الفصل الثاني: وظائف الكلام في القصّة القصيرة "ليلة الزفاف"
٣٦	و"طريد الفردوس"
٣٦	١. وظيفة التمثيل.
٤١	٢. وظيفة الموجه.
٤٤	٣. وظيفة التعبير.
٤٨	٤. وظيفة التزام.
٥٠	٥. وظيفة الإعلان.
٥٢	الباب الخامس: إختتام.

٥٢	..... أ. الخلاصة
٥٣	..... ب. الإقتراح
٥٤	..... ثبت المراجع
٥٧	..... ملاحق
٦٠	..... ترجمة الباحثة



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## الباب ال أول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي مجموعة أصوات للتعبير عن الفكر أو أدوات للتفاهم أو وسيلة لنقل المعاني.<sup>١</sup> وهي نظام الإتصال يستخدم الرموز الصوتي (أصوات الكلام) إستبدادي *Arbitrer*، والتي تستطيع المؤيد بالحركات البدنية الظاهرة، فهي رمز لتتابع الصوت ينتجه فمّ الإنسان وله المعني المعين، وقفا على ما يقبله الحواس الخمس.<sup>٢</sup> فالإستبدادية بمعني التسفية والتغير وغير الثابت.<sup>٣</sup> فلا شكّ لديها دور مهمّ في حيات الإنسان. وهي إحدى علامات الأساسية الفارقة بين الإنسان نفسه وغيره.<sup>٤</sup> يستخدمها للإنسان منها آلة لإتصال تقديم الآراء والرأي وشعوره. فيها الخبر والمعنى ولغرض المعين المتحدث بينهم، لذلك لكل لغة أغراض متنوعة ومعان مختلفة في استعمالها واستخدامها.<sup>٥</sup> فالكلام الإنسان يعبرها من خلال الكتابة على سواء. في خلال يتكوّن فيه المتكلّم والسامع، أمّا الكتابة يتكوّن فيه الكاتب والقراء. وأمّا وسيلة الكتابة تستخدم التي فيه أنواع منها المجلة والصحيفة الصغرات والقصة السورية والقصة

<sup>١</sup> انس فريجة ، محاضرات في اللهجات واسلوب دراستها، (القاهرة: المطبعة الرسالة، ١٩٥٥). صفحة ٧ .

<sup>٢</sup> Gorys Keraf, *Komposisi*, (Jakarta: Nusa Indah, Cet. VIII, 1989), hal. 2.

<sup>٣</sup> Abdul Chaer, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, Cet. III, 2007), hal. 45.

<sup>٤</sup> Henri Guntur Tarigan, *Pengajaran Wacana*, (Bandung: Angkasa, Cet. I, 1987), hal. 5.

<sup>٥</sup> Abdul chair, *Linguistik Umum*, (Jakarta: Rineka Cipta, 2007), hal, 45.

القصيرة والقصة وغير ذلك. وسيلة الكتابة ينتفعها ويبلغها إلى القارئ بقصد ما يبلغه تحصل على الجواب من القارئ.

القصة القصيرة إحدى وسائل الكتابة التي يستخدم كثير من المجتمع، منهما يافع أو بالغ. هي التأليفات الأدبية التي تعطي أثر الوحيد ويركز عن الخادع في الحالة.<sup>٦</sup> وهي قراءة الجذب وقصتها قصيرة بل المعنى الذي يبلغه إلى القارئ على مفهومه. وهي تعطي التربية والعزء للقارئ. فيها مح أورة بين الخادع لها احيانا قصد السرّ. وكذلك في القصة القصيرة "ليلة الزفاف" و"طريد الفردوس" للتوفيق الحكيم. قصد السر تسمي التضمين.

ينقسم التضمين إلى قسمين وهو التضمين العامي والتضمين الكلامي.<sup>٧</sup> التضمين العامي صفته ثابت.<sup>٨</sup> أما التضمين الكلامي للمعنى الكثير. لأنّ فهمه على حال القصد معلق على سياق أو قرينة حدوث الكلام. بسبب ذلك، صفته - غير ثابت وغير العام.<sup>٩</sup> وهذا التضمين تبحث الباحثة في هذا البحث. مثل الكلام في بعض القصة القصيرة ليلة الزفاف:

سياق الكلام: العروسان الجديد لا يظهر الحب، ذات يوم دعت سونة إلى زوجها ليشاهد السينيما وسمعت أمها تمّ قالت:

الأم: "نعم.. اذهب يا ابني يعرسك وتتره معا كما يفعل كل العرسان".<sup>١٠</sup>

<sup>٦</sup> [Tularakpujingkai-ciamis.blogspot.com/2010/06/cerpen.html](http://Tularakpujingkai-ciamis.blogspot.com/2010/06/cerpen.html). dikutip pada 05 Desember

2006, jam 1:47 AM.

Mulyana, *Kajian Wacana*, (Yogyakarta: Tiara Wacana, Cet. I, 2005), hal. 12<sup>٧</sup>

Ibid.<sup>٨</sup>

Abdul Rani, Bustanul Arifin dan Martutik, *Analisis Wacana Sebuah Kajian Bahasa*<sup>٩</sup>

*dalam Pemakaian*, (Malang: Banyu Media Publishing, Cet II, 2006), hal. 171.

<sup>١٠</sup> توفيق الحكيم، ليلة الزفاف، مصر: دار المصر للطباعة، دون عام، صفحة ٢٦.

قول الأم لم تقتصر على القصد الإقتراح فقط، لكي يدعو زوج لزوجته ليشاهد السينيما ولكن لقصد التذكير أن الزوج يتخذ موقف الغرامي إلى زوجته. التضمين فيه " إلى هذا الوقت أن زوج لم يفرّح زوجته ".  
 إذ هو يعبر شيئاً على الدرس غير المباشرة. فهو يحتاج إلى التفكير لتعريف قصده. المظهر البسيط في التعبير لقصد كثير. تلك من بيان السابقة الأساسية تأخذ الموضوع "التضمين في القصة القصيرة ليلة الزفاف وطريد الفردوس" لتوفيق الحكيم بدراسة تحليلية براجماتيكية.

### ب. تحديد البحث

بناء على البيان السابق فالباحثة تحدّد مسائل كما يلي:

١. ما أشكال التضمين في القصة القصيرة "ليلة الزفاق" و"طريد الفردوس" ؟
٢. ماذا وظائف التضمين في القصة القصيرة "ليلة الزفاف" و"طريد الفردوس"؟

### ج. أغراض البحث وفوائده

أغراض هذا البحث منها:

١. وصف أشكال التضمين في القصة القصيرة "ليلة الزفاف" و"طريد الفردوس".
٢. تحديد وظائف التضمين في القصة القصيرة على حد سواء

أما فوائدها هذا البحث منها:

١. ترجو الباحثة هذا البحث محنة الدخول للتعلم باللغاة خصوصاً دراسة براجماتيكية في التضمين.
٢. ترجو الباحثة هذا البحث زيادة معرفة للقارئ والباحثة عن دراسة براجماتيكية في التضمين.

## د. التحقيق المكتبي

البراهماتيك هو فرع من علوم اللغة تضع التضمين كأساس لإعادة النظري في استخدام اللغة في سياقات معينة. تطوّر العلم اللغة خصوصاً دراسة براماتيك في التضمين، وقد حول بعض الباحثين لكشف ويطالع الدراسة التضمين في مختلف المستويات. منها:

بحث لأنوار تحت الموضوع " تحليل التضمين بين المرهب والضيف في *Guest House Paradiso* سوركرتا" فيها: تختلف التضمين بين الكلام من كلام الآخر، وبهذا يتجه الوقائع مختلفة في كل محادثة. جميع المحادثات في التحليل يتعلق بالنظرية جريس (Grice) عن المبادئ التعاونية.

بحث لليستاري تحت الموضوع " التضمين في رواية الطيورميال لماعون ويجايا (Mangun Wijaya)" بناء على الشذوذ المبادئ التع أونية. فيها يستخدم التضمين في رواية الطيورميال أشكال الكلام. وأما وظائفه للإقتراف والإعلان والشرح والتنكر والأمر والنصيحة والإستفهام والقسم والمدح والغضب. وأما وظائف كثير، وظيفة التمثيل *Fungsi Representatif* . ووجد اكثر الشذوذ المبادئ التع أونية فيها الشذوذ مبدء الكيمة.

بحث لمحمود يوسف " كلام الخبر في سورة التوبة"، استخلص إنّ الغرض كلام الخبر لفكر ولتوابع ولح أولة حث والنشط. يختلف هذا البحث با لبحوث السابقة، واختلاف في المصادر البيانات وفي الناحية التحليلي. هذا البحث مركز في التضمين بغير صلة بالمبادئ التع أونية.

## ٥. الإطار النظري

نظرية الأساسية في هذا البحث يشتمل على نظرية برجماتيك واحوال الكلام.

### ١. تعريف برجماتيك

كان البرجماتيك فرع من علوم اللغة الذي قد عرف هذا العصر بعد أن لم يعرف ولم يذكر مدة عقود. وتظهر هذه الحقيقة من فهم اللغويين ومعرفتهم، بأن السعي في كشف حقيقة اللغة لا يمكن أن يحصل إلى أي شيء كامل إذا لم يعتمد على الفهم عن البرجماتيك، أي كيف كان استخدام اللغة في لإتصال.<sup>١١</sup>

وهو دراسة المعنى يصوله المتكلم أو الكاتب ويفسره للسامع أو القارئ. وعاقبتها هذا الدرس كثير يتعلق بالتحليل عن قصد الإنسان (برجماتيك هو الدرس عن القصد المتكلم).<sup>١٢</sup> وهو فرع علوم اللغة الذي يدرس عملية لإتصال مع التركيز على كيفية معنى المحادثة ملفوظ المتكلم ويفسر للسامع.<sup>١٣</sup> وقال ليفنسون (Levinson) أنه دراسة عن العلاقة بين اللغة والسياق الأساسي بالبيان التعريف أو فهم اللغة.<sup>١٤</sup>

في كتابة (Putu Wijaya) إن البرجماتيك فرع من علوم اللغة التي تبحث عن تركيب اللغة خارجيا، أي كيف كان استخدام لغة في لإتصال. بناء

<sup>١١</sup> Goefferey Leech, *The Principles Of Pragmatics*, (London: Logman group Limited)  
Diterjemahkan kedalam Bahasa Indonesia Oleh M.D.D Oka, *Prinsip-Prinsip Pragmatik*, (Jakarta: UI Press, 1993), hal. 1.

<sup>١١</sup> George Yule, *Pragmatik*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Cet. I, 2006). Hal, 3.

<sup>١٢</sup> A. Chaedar Al-wasilah, *Pengantar Pengajaran Linguistik Terapan*, (Jakarta: Pusat Bahasa, 2005), hal, 19.

<sup>١٣</sup> Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Analisis Wacana Pragmatik*, (Surakarta: Yuma Pustaka, Cet. I, 2009), hal, 18.

على ذلك، فيصح أن يقال إن المعنى الذي بحثه البراجماتيك متعلق بالسياق أو بعبارة أخرى إنه يبحث عن أغراض المتكلم في الإتصال.<sup>١٥</sup>

قال ليصح (Leech) إن البراجماتيك دراسة معنوية تتعلق بحالة الحدث أو الكلام حتى يصح أن يقال بأن للمعنى علاقة قوية بحالة الحدث. وأما عند فركير (Parker) في الكتنا *Linguistics for Non Linguistics* فإنه علم اللغة الذي يدرس تركيب اللغة الخاجية.<sup>١٦</sup> بناء على ذلك الآراء بسيط يعبر إن براجماتيك هو علم اللغوي الذي يدرس اللغة في أشكال الإتصال بالسياق ويفسره.

## ٢. احوال الكلام

إن البراجماتيك فرع من علوم اللغة التي تبحث وتكشف عن الكلام من الجانب الخارجي أو سياق الكلام في الإتصال. ويتعلق الفرع من علوم اللغة بالحوادث المحادثة، فبراجماتيك لا ينفصل عن احوال الكلام. باستخدام تحليل براجماتيك، تحديد القصد والغرض من حدوث الكلام يلاحظ احوال الكلام معهم.

وهو مهم في الدراسة براجماتيك لأن تحديد القصد من الكلام وفهمه للمتكلم. مناسبتا بكثرة المعاني ويفسرها، ينظر نواحي في الدراسة البراجماتيكية. هناك: المتكلم والسامع وسياق الكلام وقصد الكلام والكلام بشكل الفعل والكلام كالنتائج فعل الكلام.<sup>١٧</sup> بينما قال ديل هيم (Dell)

<sup>١٤</sup> I Dewa Putu Wijana. *Dasar-dasar Pragmatik*. (Yogyakarta: Andi Offset). 1996, hal. 2.

<sup>١٥</sup> Kunjana Rahardi, *Pragmatik Kesatuan Imperatif Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Erlangga), hal. 48.

<sup>١٦</sup> Dewa Putu Wijana dan Muhammad Rohmadi, *Analisis Wacana Pragmatik*, (Surakarta: Yuma Pustaka, cet. I, 2009), hal 14-16.

(Hymes) أن حدوث الكلام يشتمل على ثمانية نواحي مختصر بـ —  
*SPEAKING*.<sup>١٨</sup> يعني:

- S: Setting And Scene يهدّد على المكان والزمان والسياق  
 P: Participants يهدّد على المتكلم والسامع  
 E: Ends يهدّد على القصد والغرض  
 A: Act Sequence يهدّد على أشكال الكلام أو شحنة الكلام  
 K: Key يهدّد على صوت وكيفية  
 I: Instrumentalities يهدّد على وسائل اللغة في خلال وكتابة  
 N: Norm Of Interaction يهدّد على مبدأ الكلام أو أشكال الكلام  
 G: Genre يهدّد على نوع إيصال الكلام

## و. منهج البحث

### ١. نوع البحث

هذه هالبحث موصوف بوصفية. وهذا البحث يدرس ويحلّل بيانات  
 بناء على واقع المكتشف ثمّ ييسط بوصفية. أمّا طريقتها بمراقبة البيانات  
 ويعدّها ثمّ يحلّل بوصفية.

### ٢. البيانات ومصادر البيانات

البيانات في هذا البحث محادثات في القصة القصيرة "ليلة الزفاف"  
 و"طريد الفردوس" الذي يحتوي على التضمين. وتقسّم البيانات إلى الأشكاله  
 والوظائفه. أمّا مصادر البيانات فيه تنقسم إلى قسمين يعني:

Abdul Chaer dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik*, (Jakarta: PT Rineke Cipta, Cet. II, <sup>١٧</sup>  
 2004), hal. 48.

- أ. مصادر ال أولى :القصة القصيرة "ليلة الزفاف" و"طريد الفردوس" لتوفيق الحكيم.
- ب. مصادر الإضافة : الكتب والقاموس والمقالة المتعلقة بالدراسة.

### ٣. طريقة جمع البيانات

هذه الدراسة داخل من تايبة *Library Research* وهي الدراسة بتدقيق ومطالعة وتدریس الكتب المناسبة بالموضوع.<sup>١٩</sup> ويستخدم الطريقة فيها فن الإستماع والكتابة، لأنّ مصادر البيانات هذه الدراسة مكتوبة. فن الإستماع هو الفن يستخدم ليحصل البيانات بالإستماع. لفظ الاستماع ليس يتعلق باللسان فقط ولكنه لكتابة أيضا.<sup>٢٠</sup> وفن الكتابة هي فن الإصطاد البيانات بالكتابة من الإستماع في البيانات.<sup>٢١</sup> وكانت الخطوات المتخذة على النحو التالي:

- أ. إعداد موضوع الدراسة: قصة قصيرة "ليلة الزفاف" و"طريد الفردوس"
- ب. ملاحظات الكلام بين الأشخاص فيهما ثم احتفاظ بسجلات.

### ٤. طريقة تحليل البيانات

يستخدم هذه الدراسة بتحليل برامتيك، وهو تحليل اللغة على وجهة برامتيكية.<sup>٢٢</sup> فطريقتها في هذا البحث هي طريقة الحدودي انترالنحووال

<sup>١٨</sup> Dudung abdurahman, *Pengantar Metode Penelitian*, (Yogyakarta: Kurnia Alam Semesta, 2003), hal. 7.

<sup>١٩</sup> Mahsum, M.S. *Metode Penelitian Bahasa (Tahapan, Strategi, Metode dan Tehniknya)*, (Jakarta: Rajawali Pers, Cet. 4, 2007), hal. 92.

<sup>٢٠</sup> Tri Mastoyo Jati Kesuma. *Pengantar (Metode) Penelitian Bahasa*, (Yogyakarta: Carasvatibooks, Cet. I, 2007), hal. 45.

<sup>٢١</sup> Yule, *Pragmatik*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, Cet. I, 2006), hal. 3.

*Padan-Intralingual*. فالحدود مرادفا لكلمة الاستئناف. وأما *انترالنحووال* *Intralingual* يشير إلى معنى العناصر في اللغة، التي تتميز بها عناصر من خارج اللغة مثل معنى والمعلومات وسياق الكلام وغيرها. فالطريقة *الحدودي انترا لنحووال* هي الطريقة التحليلية مقارنة بالعناصر في اللغة أو للغات المختلفة.<sup>٢٣</sup>

### ز. نظام البحث

نظام البحث مهمّ لتحليل المشكلة في بحث. فتكتب الباحثة على النحو

التالي:

الباب ال أول هو مقدمة فيه خلفية البحث وتحديد البحث وأعراض البحث وفوائده والتحقيق المكتبي والإطار النظري ومنهج البحث ونظام البحث. الباب الثاني يحتوي على نظرية التضمنين وأشكال الكلام ووظائف الكلام.

الباب الرابع يحتوي على تحليل التضمنين في القصة القصيرة "ليلة الزفاف" و"طريدالفردوس" يحتوي على أشكال ووظائف الكلام في القصة القصيرة "ليلة الزفاف" و"طريدالفردوس".

الباب الخامس يحتوي على الخلاصة والإقتراح.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

<sup>٢٢</sup> Mahsum, M.S. *Metode Penelitian Bahasa (Tahapan, Strategi, Metode dan Tekniknya)*,

(Jakarta: Rajawali Pers, Cet. 4, 2007), hal. 117-118.

## الباب الخامس

### الإختتام

#### أ. الخلاصة

بناء على البحث السابق، وجدت بعض الأشياء التي يمكن أن نخلص من هذا التحليل. يوصف بالتفصيل على النحو التالي :

١. يحتوي الكلام على التضمين في القصة القصيرة "ليلة الزفاف" و"طريد الفردوس" يتكون على ثلاثة أشكال، وهي في شكل الكلام الخبري والكلام الإستفهامي والكلام الطلبي. يتكون الكلام الخبري على ثلاثة وعشرين من الكلام، ويتكون الكلام الإستفهامي على إثنان وعشرين من الكلام، ويتكون الكلام الطلبي على ثمانية من الكلام.
٢. أحيانا أشكال الكلام مناسب مع غرضه، وأحيانا غير مناسب. مثل شكل الكلام الخبري الذي يغرض للطلب أو للإستفهام، وشكل الكلام الإستفهامي يغرض للأخبار أو للطلب.
٣. يتكون وظائف الكلام في القصة القصيرة "ليلة الزفاف" و"طريد الفردوس" على خمسة وظائف، وهي وظيفة التمثيل ووظيفة الموجه ووظيفة التعبير ووظيفة التزام ووظيفة الإعلان. يشتمل وظيفة التمثيل على التمثيل التعبيري هناك كلام واحد، والتمثيل الإعتقادي هناك ثلاثة من الكلام، والتمثيل الإشاري هناك كلام واحد، والتمثيل الإعتراضي هناك كلامان اثنان، والتمثيل الأخباري هناك تسعة من الكلام. ويشتمل وظيفة الموجه على الموجه الطلبي

هناك اربعة من الكلام، والموجه الأمري هناك ثلاثة من الكلام، والموجه الإقتراحي هناك كلام واحد. ويشتمل وظيفة التعبير على التعبير الإنتقادي هناك اربعة من الكلام، والتعبر الإستوفي هناك كلام واحد، والتعبر الرفضي هناك خمسة من الكلام، والتعبر التعجب هناك اربعة من الكلام، والتعبر الخوفي هناك كلام واحد، والتعبر السعيدي هناك كلام واحد. ويشتمل وظيفة التزام على التزام الوعدي هناك كلامان إثنان، والتزام يعلن الإلتزام هناك كلام واحد. ويشتمل وظيفة الإعلان على الإعلان الوافقي هناك ثلاثة من الكلام.

## ب. الإقتراح

واقترح من نتائج هذه الدراسة:

١. إن برامجتيك فرع من العلوم اللغة التي لها البيئة الواسعة، فيحسن إذا كان هذا العلم محسوب من المادة بكلية الآداب والعلوم الثقافية في قسم اللغة العربية وأدبها.
٢. للباحث بعدها، وينبغي أن تكون قادرة على استخدام النظريات الأخرى في هذا بحوث الأجسام (القصة القصيرة ليلة الزفاف طريد الفردوس)
٣. للباحثين آخرين المشاكل حول التضمين لم يتم دراستها، ومن الضروري النظر في أي مزيد من البحث في المشاكل المرتبطة بهذا البحث.
٤. نتائج هذه الدراسة من المتوقع أن تكون مفيدة ويمكن استخدامها كمرجع لمزيد من البحوث تتعلق أساس مشاكل التضمين.

## ثبت المراجع

### أ. المراجع العربية

- الحكيم، توفيق. *ليلة الزفاف*، مصر: دار المصر للطباعة، دون عام.  
فريجة، انيس. *محاضرات في اللهجات واسلوب دراستها*، القاهرة: المطبعة  
الرسالة، ١٩٥٥.  
علي، محمد يونس. *مقدمة في علم الدلالة والتخاطب*، بيروت، دارالكتاب  
الجديد المتحدة. ، ٢٠٠٤.  
يوسف، محمود، *كلام الخبر في سورة التوبة*، جو كجاكرتا: جامعة سونان  
كاليجاكا الإسلامية الحكومية، ...

### ب. المراجع الإندونيسية

- Al-Wasilah, A, Chaedar. *Pengantar Pengajaran Linguistik Terapan*, Jakarta: Pusat Bahasa, 2005.  
Anwar, Skripsi *Analisis Penggunaan Implikatur Percakapan Antara Tamu Dan Resepsionis Di Guest House Paradise Surakarta*, Surakarta:UMS Press, 2005.  
Brown, H. Doughlas. *Prinsip Pembelajaran dan Pengajaran Bahasa*, Jakarta. tt  
Chaer, Abdul. *Linguistik Umum*, Jakarta: Rineka Cipta, 2007.  
Chaer, Abdul, Leonie Agustina. *Sosio Linguistik*, Jakarta: Rineka Cipta, 2004.  
Hakim, Taufik. *Lailah Az-Zafa'f*, Mesir: Diterjemahkan dalam Bahasa Indonesia oleh Khalifurrahman Fath, *Malam Pengantin*, Yogyakarta: Navila, 2003.  
Hamidah, Sholihatul, *Tesis Jenis dan Fungsi Tuturan Bergambar pada Cerita Bergambar Bahasa Inggris Untuk Anak-Anak*, Medan: USU, 2002.  
Tarigan, Heri Guntur, *Pengajaran Pragmatik* Bandung:Angkasa, 2009.  
Keraf, Gorys. *Komposisi*, Jakarta: Nusa Indah 1989.

- Leech, Geoffrey. *The Principles of Pragmatics*. London: Longman Group Limited. 1983. Diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia oleh M.D.D. Oka, *Prinsip-prinsip Pragmatik*. Jakarta: UI Press, 1993.
- Lestari, Skripsi Implikatur Percakapan Dalam Novel “Burung-Burung Mayar” Karya Y.B Mangun Wijana, Surakarta: UMS Press, 2005.
- Mulyana. *Kajian Wacana*, Yogyakarta: Tiara Wacana, 2005.
- Pranowo. *Analisis Pengajaran Bahasa*, Yogyakarta: Gajah Mada University Press, 1996.
- Rahardi, Kunjana. *Pragmatik Kesatuan Imperatif Bahasa Indonesia*, Jakarta: Erlangga, tt.
- Rani, Abdul dkk. *Analisis Wacana Sebuah Kajian Bahasa dalam Pemakaian*, Malang: Banyu Media Publishing, 2006.
- Samsuri. *Analisis Bahasa*, Jakarta: Erlangga, 1982.
- Subroto, Edi. *Pengantar Metode Penelitian Linguistik Struktural*, Solo: UNS Press, 2007.
- Suwandi, Sarwiji. *Serba Linguistik Mengupas Berbagai Praktik Berbahasa*, Surakarta: UNS Press. 2008
- Tarigan, Henri Guntur. *Pengajaran Wacana*, Bandung: Angkasa, 1987.
- Wijana, Dewa Putu, Muhammad Rohmadi. *Analisis Wacana Pragmatik*, Surakarta: Yuma Pustaka, 2009
- Yule, George. *Pragmatik*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2006.
- Zamzani. *Kajian Sosio Pragmatik*, Yogyakarta: Cipta Pustaka, 2007.
- Tularakpujinkai-ciamis.blogspot.com/2010/06/cerpen.html*. dikutip pada 05 Desember 2006, jam 1:47 AM.
- [http:// ar.wikipedia.org/wiki/12:06](http://ar.wikipedia.org/wiki/12:06), 28 Maret 2011.
- <http://bluez-azizah.blogspot.com/2010/11/biografi-taufiq-el-hakim.html>.  
Diposkan oleh azizah di 17:53

## ج. معجم المراجع

- Imamuddin, Basuni, Nashiroh Ishaq, *Kamus Idiom Arab-Indonesia Pola Aktif*, Depok: Ulinnuha Press, 2003.
- Munawir, Ahmad Warson, *Kamus Al-Munawir Arab-Indonesia Terlengkap*, Surabaya: Pustaka Progresif, 1997.
- Munawir, Ahmad Warson, Muhammad Fairuz, *Kamus Al-Munawir, Kamus Indonesia-Arab*, Surabaya: Pustaka Progresif, 2007.
- Yunus, Mahmud, *Kamus Arab-Indonesia*, Jakarta: Yayasan Penyelenggara Penterjemah/Pentafsiran Al-Quran, 1973.